

ДОБРЕ ДОШЉЛ У ДОМА!

Willkommen zu Hause



Какво трябва да знаеш за наансянето в нов дом

ВЪВЕДЕНИЕ

Добре дошъл/дошла в твоето жилище! Радваме се, че си преживял/а усилието и то си струваше. Бяха нужни много търпение и постоянство. Но веднага след преместването продължава да те очаква едно или друго предизвикателство. В тази брошура представяме често задаваните въпроси и отговори. Групирали сме според темите, с които вероятно ще се сблъскате в близко бъдеще. Брошурата е налична на различни езици: на немски и опростен немски език, на арабски, български, английски, френски, персийски, полски, румънски, руски, сърбохърватски, испански, тигриня, турски и вьетнамски език.

Желаем ти приятни мигове в новия ти дом!

Ребека, Фернанда, Юлия, Матиас, Катарина и Франсиско, Дружество по въпросите на настаняването и жилищата Райникендорф, администрация на окръг Райникендорф, InteraXion: Офис за посрещане на мигранти и бежанци в Трептов-Кьопеник и координатор по въпросите на бежанците в администрацията на окръг Марцан-Хелерсдорф

СЪДЪРЖАНИЕ

1. Нанасяне - твоите първи стъпки	2
1.1. Приемно-предавателен протокол	2
1.2. Регистрация и заявление за препращане на кореспонденция	3
1.3. Сключване на договори	3
1.4. Полезни застраховки	4
1.4.1 Застраховка Отговорност за причинени щети	4
1.4.2 Застраховка Домашно имущество	4
2. Живот в твоето жилище	4
2.1. Оперативни разходи и отопление	4
2.2. Ток, интернет, газ	5
2.3. Такса за радиотелевизионни услуги - ARD, ZDF, германско национално радио	6
2.4. Правилник за вътрешния ред в сградата	6
2.5. Отопление и вентилация	7
2.6. Разделно събиране на отпадъци	7
2.7. Щети и дефекти	8
3. Установяване на отношения с нови съседи	9
3.1. Внимание, шум: съжителство и съобразяване със съседите	9
3.2. Нова детска градина и ново училище	9
3.3. Ориентиране в квартала	10
3.4. Подкрепа по въпросите на наемането на жилище от асоциациите на наемателите и други предоставящи помощ институции	11

Wissenswertes zum Einzug

VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InteraXion: Willkommensbüro für Migrant*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

INHALT

1. Einzug – deine ersten Schritte	5
1.1 Das Übergabeprotokoll	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag	7
1.3 Verträge abschließen	7
1.4 Nützliche Versicherungen	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung	9
1.4.2 Hausratversicherung	9
2. Wohnen in deiner Wohnung	11
2.1 Betriebskosten und Heizung	11
2.2 Strom, Internet, Gas	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag	13
2.4 Hausordnung	15
2.5 Heizen und Lüften	15
2.6 Mülltrennung	15
2.7 Schadensfälle und Mängel	17
3. Ankommen in neuer Nachbarschaft	19
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft	19
3.2 Neue Kita und neue Schule	21
3.3 Orientierung im Kiez	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen	23

1. Нанасяне - твоите първи стъпки

1.1. Приемно-предавателен протокол

Апартаментът винаги трябва да бъде предаден по начина, по който си го приел/а. Ето защо е особено важно да договориш правилното предаване на жилището. За предаването се съставя протокол в писмена форма (приемно-предавателен протокол), който трябва да бъде подписан от теб преди наемането на жилището. При напускането на жилището с него можеш да докажеш за какви щети трябва наистина да заплатиш. Така не трябва да плащаш за нещо, което не си причинил. Това представлява улеснение, например, и в случаите, когато при напускането трябва да се докаже, че още при нанасянето жилището се е нуждало от ремонт. Ако обаче при нанасянето жилището е било прясно боядисано, при напускането то също трябва да бъде боядисано в светъл, неутрален цвят. Увери се, че при напускането жилището изглежда както при нанасянето. Какво договори с наемодателя? Ако той поиска от теб да платиш за определени предмети или да боядисваш, можеш да поискаш извършване на проверка на искането на твоя наемодател от асоциация на наемателите (виж Глава 3.4 Подкрепа по въпросите на наемането на жилище от асоциациите на наемателите и други предоставящи помощ институции).

Берлинската общност на наемателите е написала подробна статия: www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Тук ще намериш подбрани въпроси, които заедно със състоянието след ремонта са особено важни за приемно-предавателния протокол:

- Има ли признаци на износване, което надхвърля обичайното?
- Предстоят ли козметични ремонти? Ако да, в какъв срок ще бъдат извършени те от наемодателя? Или е направено отделно споразумение?
- Работят ли всички отоплителни и електрически уреди?
- Могат ли прозорците да се отварят и затварят без проблеми? Износени ли са? Уплътнени ли са всички прозорци?
- Как изглеждат подовите? Има ли петна по килима, счупени плочки или повредени подови настилки?
- Има ли пукнатини в мивката, тоалетната, душа или ваната? Капят ли крановете? Уплътнени ли са всички тръби?
- Има ли следи от мухъл или щети вследствие въздействието на вода?
- Килерът празен ли е, сух ли е и може ли да се използва?
- Колко ключа са предадени?

Приемно-предавателният протокол трябва да съдържа всички недостатъци на жилището и препратки към направените споразумения, както и начините и сроковете (а също и при какви условия), в които те ще бъдат отстранени от наемодателя и наемателя/ите.

1. Einzug – deine ersten Schritte

1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem*der Vermieter*in verabredet? Wenn er*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem*r Vermieter*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

1.2. Регистрация и заявление за препращане на кореспонденция

Когато се наанасяш в ново жилище, трябва да смениш адресната си регистрация в Службата за административно обслужване на населението (Bürgeramt). Трябва да имаш адресна регистрация, за да могат да те намират официалните органи. За да продължиш да получаващ поща, трябва да подадеш заявление за препращане на кореспонденция. След това пристигналите през първите няколко седмици писма за теб ще бъдат препращани на новия ти адрес. Най-добре е това да се направи една седмица преди преместването, като се използва онлайн услугата на Deutsche Post: www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html Това е особено важно, ако все още очакваш, например, получаването на решението по подадената от теб молба за предоставяне на убежище.

Не забравяй обаче да информираш всички органи за новия си адрес. Кой има нужда от твоя адрес? Например Федералната служба за миграцията и бежанците, Службата по въпросите на чужденците, Окръжната служба по въпросите на бежанците, Центъра по заетостта, Службата за административно обслужване на гражданите, банката, университетът, училището, детската градина, от работното ти място, мобилният оператор, здравноосигурителната каса и т.н. - накратко, всички институции и хора, които са важни за твоето ежедневие.

Ето връзка към подробен контролен списък от Постбанк:
www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Сключване на договори

Всеки сключен договор е обвързващ за територията на Германия и обикновено е написан на труден за разбиране бюрократичен език, дори за хора, за които немският е роден език. Трябва винаги да си оставиш достатъчно време и да си сигурен/на, че си разбрал/а напълно договора. Защото договорът влиза в сила веднага след като го подпишеш, дори ако не си разбрал/а всичко в него. Поради това е добре за всяко подписване на договор да си осигуриш помощ от квалифициран преводач, да се посъветваш с приятелите или семейството си или да потърсиш подкрепа в консултантските центрове.

Внимание! Веднъж подписан, договорът по правило вече е валиден. Най-добре е винаги да отделяш време за размисъл и да се съветваш с човек, на когото имаш доверие. Никои не може да те принуждава да подписваш каквото и да било.



1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html. Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf

1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine*n qualifizierten Übersetzer*in sorgen bzw. dir im Freund*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

Vorsicht! Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.

1.4. Полезни застраховки

Има две основни застраховки, които се сключват от много хора в Германия и които биха били от полза в ново жилище.

1.4.1 Застраховка Отговорност за причинени щети

Застраховката Отговорност за причинени щети (Haftpflichtversicherung) те защитава, ако повредиш чужда собственост. Тази щета може да бъде покрита от застраховката Отговорност за причинени щети (пример: изпускаш мобилния телефон на твой приятел на пода и той се чупи). Застраховката може да бъде сключена и за всички членове на семейството. Детайлите зависят от договора и застрахователната компания. По правило застраховката струва само няколко евро на месец.

Допълнителна информация за застраховката Отговорност за причинени щети е посочена на сайта на Берлинския потребителски център: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2 Застраховане на домакинството

Застраховката за домакинско имущество се отнася главно до движимите предмети от бита. Със застраховката за домакинско имущество ти се застраховаш за повечето случаи на щети, причинени от пожар, вода, взлом или лошо време. Въпреки това, не всяка застраховка покрива всяка щета. Често е необходимо сключване на допълнителна клауза за защита, например за щети по прозорците.

Берлинският потребителски център предлага информация и относно застраховката за домакинското имущество: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

1.4.1. Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer*s Freund*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891

1.4.2. Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889



2. Живот в твоето жилище

2.1. Оперативни разходи и отопление

Оперативни разходи

Оперативните разходи са част от месечния ти наем. Можеш да влияеш само в ограничена степен върху размера на тези разходи. Разходите се разпределят пропорционално между всички обитатели на сградата. По-конкретно, оперативните разходи включват почистване на сградата, поддръжка на градината, ремонти в коридора и мазето или сметосъбиране. Оперативните разходи са част от наема и се покриват от LAF (Окръжната служба по въпросите на бежанците), от Центъра по заетостта или от Социалната служба, ако са в рамките на „обоснованите граници“ за същите (максимален наем).

Списък на „обоснованите граници“ за размера на наема, оперативните разходи и отоплението можеш да намериш тук:

www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Отопление

Определящо влияние върху размера на разходите за отопление имат видът на отоплението и големината на цялата сграда. За централно снабдяване с топла вода на наемодателя/ите допълнително се предоставя плащане с фиксиран размер. Като цяло, за електрическия ток и газта за готвене трябва да сключиш отделен договор с доставчик. Още по този въпрос можеш да откриеш в Раздел 2.2 Електричество, интернет, газ.

Разходите за отопление са част от наема и се заплащат от теб ежемесечно под формата на сума с фиксиран размер. В края на всяка година те се отчитат по същия начин като оперативните разходи за твоето жилище. Може да се окаже, че благодарение на пестеливо използване на отоплението и водата си изразходвал по-малко, отколкото си заплатил чрез фиксираните суми. В този случай сумата на разликата ще ти бъде върната от наемодателя (кредитно авизо). Трябва да съобщиш това на Окръжната служба по въпросите на бежанците, на Центъра по заетостта или на Социалната служба. Ако си използвал/а повече и получиш искане за доплащане от страна на наемодателя, сметката може да бъде подадена в Окръжната служба по въпросите на бежанците, в Центъра по заетостта или в Социалната служба.

Възможно е по изключение да трябва сам/а да сключиш договор за отоплението, например при отоплителни тела на етажните площадки или акумулиращи отоплителни уреди. За такива има отделни доставчици. Препоръчваме ти да се информираш предварително в интернет или при наемодателя за това, кой доставчик предлага най-изгодна оферта. Но и тук разходите са част от наема и можеш да подаваш сметките в Службата.

Подробни съвети във връзка с обитаването на жилището можеш да получиш, например, от жилищните асоциации на Берлин; добра прегледна информация предлага GESOBAU: www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

Внимание! Ако размерът на доплащанията в края на годината е твърде висок, това може да означава превишаване на обоснованата граница на наема. Защото от допълнителните плащания се изчислява фиксираната ставка за новата година. В случай че бъдат върнати пари (Gutschrift, кредитно авизо), трябва да докладваш за това, както и за допълнителните плащания, в Окръжната служба за бежанците или Центъра по заетостта и да върнеш определената от тях сума

2. Wohnen in deiner Wohnung

2.1. Betriebskosten und Heizung

Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der „Angemessenheitsgrenze“ (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der „Angemessenheitsgrenzen“ für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier: www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf

Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der*die Vermieter*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem*der Vermieter*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem*der Vermieter*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem*der Vermieter*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf

Achtung! Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.

2.2. Ток, интернет, газет, газ

Всеки месец Окръжната служба по въпросите на бежанците, Центърът по заетостта и Социалната служба плащат определена сума, в пълен размер или в допълнение към доходите, за да покрият така наречените „разходи за издръжка на живота“. Това са паричните средства за издръжка на живота, с които разполагаш всеки месец (наричани също „редовни помощи“). Това включва и разходите за електричество, интернет и газ - в случай че имаш печка на газ. Следователно ще заплащаш същите от „редовните помощи“. За интернет, електричество и газ трябва да сключиш договор със съответния доставчик.

Електроенергия се доставя от различни доставчици. Всеки от тези доставчици може да захранва жилището с електроенергия, а цените обикновено са сходни. Доставчиците обаче се различават по начина на енергоснабдяване. Например, имаш избор между нормално и екологично чисто електричество. Ако подпишеш договор с нов доставчик на електрическа енергия, той обикновено отменя стария ти договор, ако си имал такъв преди. Всеки наемател може сам да реши кой доставчик иска да ползва и не е длъжен да сключва договор с никого! При сключването на договора трябва да проверите дали цените не се повишават след първата година и дали в него няма други скрити разходи.

Ако имаш въпроси относно доставката на електричество, интернет и газ, можеш да получиш съвет от Потребителския център в Берлин (Verbraucherzentrale Berlin). Тук ще получиш и безплатна консултантска помощ, ако вече си натрупал задължения към твоя доставчик: www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

Доставчиците могат да бъдат сменяни и сравнявани онлайн, например на този адрес: www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. Такса за радиотелевизионни услуги - ARD, ZDF, германско национално радио

Всяко домакинство в Германия заплаща ежесечно такса за финансирането на обществените телевизии и радиостанции в страната (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Причината за това е, че обществените радио- и телевизионни оператори, за разлика от частните такива, трябва да осигуряват политически и икономически независими новини и журналистика. Освободени от задължителното плащане на таксата са хора с ниски доходи или ниска пенсия, които получават помощи от Окръжната служба по въпросите на бежанците, Центъра по заетостта или Социалната служба. В този случай също трябва да регистрираш жилището чрез регистрационния формуляр, но си освободен/а от заплащането на таксата.

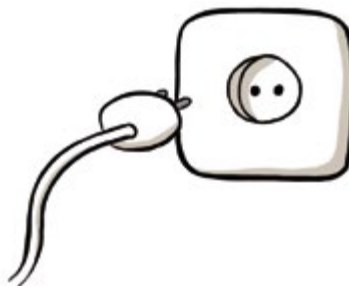
Веднага след като се нанесеш в ново жилище, ще получиш писмо с формуляр от натоварената със събирането на таксата служба. Трябва да се регистрираш там, но можеш веднага да изпратиш издадения от Окръжната служба по въпросите на бежанците, Центъра по заетостта или Социалната служба документ за освобождаване от заплащането на таксата. Ако имаш проблеми с освобождаването, можеш да се свържеш с консултантски център.

Всеки път, когато се местиш, трябва да съобщаващ новия си адрес на съответната служба, която събира вноските! Можеш да направиш това, също както и регистрацията, по интернет на адрес: www.rundfunkbeitrag.de/

2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten „Lebenshaltungskosten“ abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch „Regelleistungen“ genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen „Regelleistungen“. Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede*r Mieter*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html

2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrags von LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: www.rundfunkbeitrag.de/

2.4. Правилник за вътрешния ред в сградата

Под понятието „правилник за вътрешния ред в сградата“ се разбират всички правила, които се прилагат за всички обитатели, които живеят заедно в една сграда. Всеки обитател на сградата е длъжен да ги спазва. Обикновено Правилникът за вътрешния ред в сградата се предава се разяснява накратко от наемодателя при подписването на договора. Понякога копие от същия се окача и в близост до входа на сградата. Взаимното зачитане и съобразяване е много важно при общуването със съседите. В случай на проблеми е препоръчително е първо да се опитате да проведете разговор заедно.

2.5. Отопление и вентилация

През лятото отоплението обикновено се изключва, но особено от октомври до април е важно да поддържаш жилището топло и сухо. То също така трябва да се проветрява няколко пъти на ден, в противен случай това може да доведе до образуване на мухъл. Мухълът може да разболее теб и твоето семейство! По-добре е прозорецът да се отваря широко три пъти на ден в продължение на 5-10 минути, отколкото постоянно да стои наклонен. През нощта, както и при къпане, в жилището се натрупва много влага. Затова сутрин и след къпане проветрявай наистина добре.

Много е скъпо да включиш отоплението на пълна мощност и да проветряваш. При отоплението има много трикове, чрез които можеш да спестиш пари. В банята са достатъчни 22 градуса, а в спалнята дори 17-18 градуса. Ако не си си въкъщи, не е нужно да отопляваш и помещенията. Но внимание: през зимата температурата в жилището ти не трябва да пада под 15 градуса! Повечето започват да отопляват жилищата си през октомври. Най-късно до април в Германия е достатъчно топло и не се налага жилищата да бъдат отоплявани. Имаш щори или завеси? Тогава ги спускай през нощта. Прозорците не отблъскват студа толкова добре, колкото стените. Можеш също така да уплътниш пролуката в долната част на вратата и прозорците, например с шал.

Още съвети можеш да откриеш тук: www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

Още съвети, ако се отопляваш с електричество: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

2.6. Разделно събиране на отпадъци

Разделяне на отпадъците

Боклукът в Германия се изхвърля и извозва разделно с цел опазване на околната среда. Изхвърляй отпадъците, както следва: хартия (в синия контейнер), пластмаса (в жълтия контейнер), органични отпадъци (в кафявия контейнер) и други отпадъци (в черния контейнер). Внимание: Ако боклукът бъде изхвърлен в грешен контейнер, домакинството ще получи официално предупреждение. При повторно нарушение сметосъбиращата фирма в Берлин (Berliner Stadtreinigung BSR) може да откаже по-нататъшното извозване на боклука и да остави контейнерите за боклук пълни. Ето защо е много важно всички в сградата да положат усилия за разделно изхвърляне на отпадъците. Най-лесният начин е в жилището да имаш четири отделни кофи или торби за боклук за хартиени, пластмасови, органични и домашни отпадъци и да ги изхвърляш поотделно в контейнерите. Ако в началото имаш проблеми с различните цветове на контейнерите и се питаш кое в кой от тях трябва да изхвърлиш, просто попитай съседите как го правят те.

Внимание! Ако боклукът не се разделя правилно, може да се стигне дотам той да не бъде извозван и контейнерите да останат пълни, което в крайна сметка ще доведе до разходи за всички в сградата. Ето защо правилното разделно изхвърляне на боклука е важно за спокойното съвместно съществуване и околната среда.

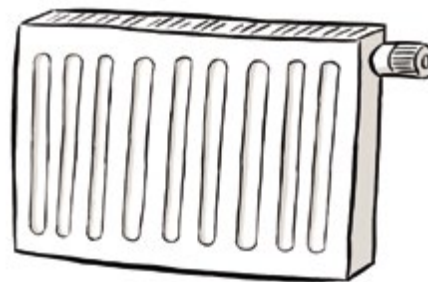
2.4. Hausordnung

Die “Hausordnung” bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede*r Hausbewohner*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung. Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften.

Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.



Weitere Tipps findest du hier: www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

2.6. Mülltrennung

Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar*innen, wie sie es machen.

Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.

Едрогабаритни отпадъци

Големи предмети, мебели или електрически уреди се изхвърлят в контейнерите са едрогабаритни отпадъци. Едрогабаритните отпадъци се събират отделно и трябва да бъдат регистрирани в сметосъбиращата фирма (Berliner Stadtreinigung BSR). Те изпращат служители да разгледат обемистите отпадъци и да предложат оферта в писмена форма. След това, след получаването на одобрение, едрогабаритните отпадъци се извозват на договорена дата. Внимание: ако просто оставиш едрогабаритни отпадъци в двора на сградата, за извозването им трябва да платят всички нейни обитатели - това може да бъде скъпо и е забранено, като освен това често става причина за проблеми със съседите, тъй като разходите за това се включват в оперативните разходи, които се заплащат от всички наематели. Поставянето на обемисти отпадъци на улицата е също забранено. Също така можеш самостоятелно да отидеш до сметосъбиращата фирма (Berliner Stadtreinigung BSR) и да изхвърлиш там едрогабаритните отпадъци безплатно. Всеки район има поне един център за рециклиране. За особено замърсяващи околната среда отпадъци като кофи от боя или химикали трябва да заплатиш такса за утилизация.

Кое в кой контейнер трябва да бъде изхвърляно? Кратък преглед:

www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Карта на центровете за събиране на вторични суровини в Берлин можеш да откриеш на този адрес: www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php



2.7. Щети и дефекти

Ако забележиш щета или дефект в жилището си, най-добре уведоми незабавно наемодателя за това. Трябва да се изясни кой носи отговорност и дали са засегнати други части на сградата или други наематели. Наемодателят е длъжен да отстрани безплатно щетите или дефектите, които не са били причинени от теб. За тази цел се препоръчва да опишеш точно щетата на наемодателя си и да посочиш срок, в който тя трябва да бъде отстранена. Ако наемодателят не отстрани щетата, можеш да обмислиш други стъпки, като например намаляване на наема. Но внимание! Преди предприемането на стъпка за намаляване на наема за недостатъци по жилището непременно се консултирай с асоциация на наематели! Ако се окаже, че намаляването на наема не е било оправдано, това може да доведе до прекратяване на договорното отношение. Въпросите от наемното право обикновено са комплексни, така че винаги се консултирай с професионалист в тази област. В Глава 3.4. Подкрепа по въпросите на наемането на жилище от асоциациите на наемателите и други предоставящи помощ институции можеш да научиш как лесно и безплатно да използваш консултантска помощ от асоциации на наематели и други предоставящи помощ и подкрепа институции.

Избрани връзки с допълнителна информация:

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblatter/flo12.htm
www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Залагай на сигурно и преди всяка стъпка търси съвет от адвокат или консултантски център по наемно право!

Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farbeimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php

2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem*der Vermieter*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der*die Vermieter*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem*r Vermieter*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er*sie den Schaden beheben muss. Sollte der*die Vermieter*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblatter/flo12.htm
www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/

Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!



3. Установяване на отношения с нови съсед

3.1. Внимание, шум: съжителство и съобразяване със съседите

При слушане на музика, гледане на телевизия, почистване и други свързани с шум дейности в жилището първо трябва да се съобразиш с околните. Увери се, че звукът е със сила, която не позволява той да проникне извън помещението (звуките да бъдат толкова силни, че да не се чуват или да се чуват слабо в останалите апартаменти). Това позволява на всички обитатели на къщата спокоен и без излишно напрежение живот. Малко по-висок звук е разрешен само за кратко, но не и в часовете на нощна тишина. Часовете на нощна тишина обикновено са от 10 вечерта до 6 сутринта. В обедните часове има период на почивка, обикновено от 13 до 15 ч., който обаче може да варира в зависимост от договора за наем и вътрешния правилник на сградата. В неделя и официални празници периодите на почивка се прилагат през целия ден. Съседите могат да те помолят да намалиш силата на звука или дори да повикат полиция. При редовно вдигане на шум може да се стигне до проблеми с наемодателя. Поради това се старай да се съобразяваш с останалите и, например, при организиране на парти да информираш съседите. Това ще ти спести много неприятности с тях и ще допринесе за спокойно съжителство в сградата. Впрочем, бебешкият плач, както и свиренето на музикални инструменти, по правило не са проблем, ако не продължават по-дълго от няколко часа дневно и шумът от тях е извън периодите за почивка.

Винаги когато при нас ще бъде по-шумно, уведомявам предварително съседите. Така например, ако ще празнуваш рожден ден, можеш да окачиш бележка в коридора на сградата или да поканиш съседите.

3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

3.1. Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die "Zimmerlautstärke" (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtsvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem*der Vermieter*in geben. Achtet deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar*innen mit einladen.



3.2. Нова детска градина и ново училище

Трябва да пререгистрираш детето си както за училището, така и за детската градина. В Берлин има около 2600 детски дневни центрове (по данни от февруари 2019 г.) с различни педагогически концепции или тематични насочености, които се ръководят от асоциации, църкви или от градските власти.

Има грижа за непълнен ден (5-7 часа) и целодневна грижа (7-9 часа), в зависимост от работната ситуация на родителите или нуждите на детето. След първия си рожден ден детето има законно право на грижа на непълнен ден. От 2018 г. посещаването на детска градина е безплатно за всички деца в Берлин. Събира се само такса в размер на 23 евро (с Берлински паспорт: 20 евро), с която се покрива само делът за продоволствие (разходите за храна).

Заявлението за получаване на място в детска градина се попълва в Службата за работа с младежта (Jugendamt) в съответния район по местоживеене. След това родителите получават ваучер за детската градина, в който е отбелязано колко време всеки ден детето им може да посещава детската градина и какъв е размерът на разходите за храна. С ваучера търсиш детска градина в близост до мястото, където живееш, в която все още има свободни места. Ако е трудно да намериш правилната детска градина, Службата за работа с младежта ще ти помогне. Ако си намерил детска градина, трябва да сключиш със същата договор за грижа.

В Германия децата над 6-годишна възраст са длъжни да посещават училище. За училището отговаря Инспекторатът по образованието. При обучението след основно образование роля играе и отдалечеността от мястото, на което живее ученичката. Инспекторатът по образованието (Schulamt) получава информация от Службата за административно обслужване на населението (Bürgeramt), че в семейството има дете в училищна възраст и по правило предлага училище в близост.

Цялата важна информация във връзка с посещението на детска градина е публикувана на различни езици на страниците на Сенатската администрация (Berliner Senatsverwaltung) и Центъра „Добре дошли“ в град Берлин (Willkommenszentrum):
www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/
www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. Ориентиране в квартала

Най-лесният начин да опознаеш съседите си са клубовете за срещи със съеди във всеки квартал. Там се провеждат много събития, срещат се различни групи и има безплатни предложения за консултации и прекарване на свободното време. Клубовете за срещи между съеди в град Берлин са отбелязани на тази карта: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Освен това екипите от миграционни консултанти във всеки район ще ти помогнат при ориентацията на майчиния ти език, като могат, например, да те придружат до съответната служба: www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Също така от полза могат да ти бъдат и консултантите по въпросите на миграцията за пълнолетни лица (MBE) и младежките миграционни услуги за младежи до 27 години (JMD). Такива също има във всеки район на Берлин. Тук можеш да откриеш списък на MBE и JMD в Берлин: www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

Освен това, в район Трептов-Кьопеник има и InterXion - районен офис за посрещане на мигранти и бежанци: www.interaxion-tk.de. В останалите райони подкрепа освен от MBE и JMD ще ти бъде оказана и от самите районни администрации. Ако не знаеш как да продължиш по-нататък, можеш да се обърнеш към Центъра „Добре дошли“ в Берлин. Той ще ти помогне, независимо от това къде живееш, да откриеш съответната предоставяща помощ институция на място: www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/
www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/

3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus InterXion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant*innen und Geflüchtete: www.interaxion-tk.de In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: www.berlin.de/willkommenszentrum/

3.4. Подкрепа по въпросите на наемането на жилище от асоциациите на наемателите и други предоставящи помощ институции

Ако живееш - както повечето берлинчани - в жилище под наем, винаги може да се стигне до проблеми със самото жилище или с наемодателя. В случай на дефекти в жилището или сградата, като например наличие на мухъл или счупени прозорци и врати, които наемодателят не отстранява при поискване, е важно да потърсиш съвет от някоя от многобройните берлински асоциации на наемателите. Също така, ако наемът ти бъде повишен или сградата, в която живееш, трябва да бъде модернизирана, е важно да потърсиш професионален съвет преди да подпишеш или да се съгласиш на нещо. В асоциациите на наемателите ще получиш консултация от специализирани в наемното право адвокати и ще получиш така наречената „правна защита“ - ако се стигне до съдебно дело заради жилището, докато бъдеш финансово обезпечен за него. За членство в асоциация на наематели се събира известна сума, но почти винаги си заслужава. Освен това, от 2019 г. провинция Берлин поема разходите за членство в Берлинската асоциация на наемателите (Berliner Mieterverein), ако получаваш помощи от Окръжната служба по въпросите на бежанците, Центъра по заетостта или Социалната служба и се нуждаеш от консултация по конкретен случай. По-подробна информация можеш да получиш оттука: www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

Освен Берлинската асоциация на наемателите има и други обединения и организации, в които можеш да станеш член и от които да получиш подкрепа при конфликти с наемодателя/ите: Берлинска асоциация на наемателите: www.berliner-mieterverein.de
Обединение на наемателите Берлин: www.mietervereinigung-berlin.de
Общност на наемателите в Берлин: www.bmgev.de
Съюз за защита на наемателите в Берлин: www.mieterschutzbund-berlin.de

Освен това в почти всеки район на Берлин има институция, предоставяща на място в администрацията на района, в който живееш, независими и безплатни консултантски услуги по социални въпроси и по въпросите във връзка с наемането на жилище. Миграционните консултанти и инструктори с удоволствие ще ти помогнат при уговарянето на срещи и ще те придружат.

Ако се чувстваш зле третиран/а при търсенето или наемането на жилище заради езика, който говориш, или заради произхода ти и си дискриминиран/а, специализираният център „Справедлив наем - честен живот“ може да ти помогне: www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/

3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der*dem Vermieter*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der*die Vermieter*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschickt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwält*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten “Rechtsschutz” - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert. Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter*innen unterstützen: Berliner Mieterverein: www.berliner-mieterverein.de
Mietervereinigung Berlin: www.mietervereinigung-berlin.de
Berliner Mietergemeinschaft: www.bmgev.de
Mieterschutzbund Berlin: www.mieterschutzbund-berlin.de

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle “Fair Mieten - Fair Wohnen” helfen: www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/



Impressum

Willkommen zu Hause!
Wissenswertes zum Einzug
2. Auflage
Berlin, Dezember 2019

Herausgeber

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt
Integrationsbüro Reinickendorf
Eichborndamm 215
13437 Berlin
integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,
www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/

Katharina Stökl

Interaxion - Willkommensbüro für Migrant*innen und Geflüchtete in Treptow-Köpenick
offensiv'91 e.V.
Hasselwerderstr. 38-40
12439 Berlin
01577 3151 386
interaxion@offensiv91.de,
www.interaxion-tk.de

in Zusammenarbeit mit

Francisco Cardenas Ruiz
Koordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Alice-Salomon-Platz 3
12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimiento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

Illustration

Soufeina Hamed, tuffix.net



Gestaltung

Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales



Bezirksamt
Treptow-Köpenick

